

**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial  
de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer  
dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capita indigène  
dont signalement ci-contre.

le .....

signature .....

Avis motivé de l'Administrateur  
de Territoire .....

Le soussigné .....

*Kayinamwe Kayf.*

B/ Autochtone-capita

Nom .....

KIBUNGO



Prénoms .....

4126

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline .....

*Rushubi*

Sous-Chefferie .....

*Tukakuye*

Chefferie .....

*Gihunja*

Territoire .....

*Kibungu*

Registre de Commerce n° .....

*12.040*

demande l'autorisation de faire le com-  
merce et de résider au ~~Centre de Négoce~~

de .....

*à Rushubi*

sur la parcelle n° .....

le *6-8-1959*

signature .....

*Tayf.*

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commerçer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le .....

signature .....

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire .....

Le soussigné .....

*Kayinamwe Bapista*

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline .....

Sous-Chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

Registre de Commerce n° .....

*12.040*

demande l'autorisation de faire le com-  
merce et de résider au ~~Centre de Négoce~~

de .....

*à Rushubi*

sur la parcelle n° .....

le *6-8-1959*

signature .....

*Tafz*

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
( Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950 )**

Le soussigné

*Kaginamura Ngapirista*

A/ Non-autochtone

nationalité .....

Installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

..... le .....

signature .....

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire .....

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline .....

*Rucubé*

Sous-Chefferie .....

*Fukahuye*

Chefferie .....

*Rihunya*

Territoire .....

*Rihungu*

Registre de Commerce n° .....

*12.040*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au ~~Centre de Négoce~~

de *à Rusuhiri*

sur la parcelle n° .....

le *6-8-1959*

signature .....

*Tay*

Avis du Résident .....

Décision du Gouverneur :

v?M.-/  
RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE .....  
CHEFFERIE DE .....  
Sous CHEFFERIE DE .....

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de ..... , après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie ..... concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de ..... émettons un avis favorable  
un avis défavorable  
pour les raisons suivantes:

1. I.DENCE YA RWANDA

TERR TWARI YA .... KIBUNGU

IITA A YA .... GIHUNYA. Icyemezo cy'Inama y'Intara

UMUSIZI WA .... staruhabye

Twebwe abajyanama b'Intara ya .....  
Tumaze kubona ibyemnejwe n'Inama yu musozi wa.....  
... staruhabye .....  
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage  
ba ... staruhabye .....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa  
" " " " staruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i ..KAZO, ..kuwa .26/5/1959..

Umuyobozzi  
(izina n'umukono)

GACINYA Faustin.

Le Président

Abajyanama  
(Amazina n'imikono)

Fait à ..... le .....

Les Conseillers:

Pastorekweza ..... Paul  
B. Mwende ..... Emile  
Mwizerwa ..... Théodore  
Dusengere ..... Emile  
W. Mwende ..... Paul  
H. Mwende ..... Emile  
H. Mwende ..... Paul  
H. Mwende ..... Emile

v?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE Lubungo  
CHEFFERIE DE Kabanya  
COS-CHEFFERIE DE Kabanya

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITOIRE YA.....  
INTARA YA.....  
UMUSOZI WA.....

Avis du conseil de s/chefferie concerant la demande d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en coutumier introduite par .....

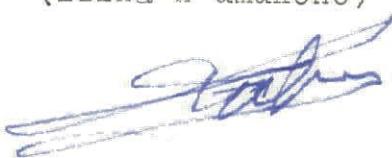
Icyemezo cy'Inama y'umusozzi kuberedeye uruhusa rwo gucururiza mu baturage rwatwe na. Abajyanama

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de.....  
Twebwe Abajyanama y'umusozzi wa ...lubanya certifions par la présente que le requérant twemeje nuli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre rwo gucururiza iwe. Turahanva kandi yuko ibyo que toutes ses déclarations sont exactes (ie sont pas exactes avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (atari), ibinyakuri ko ali qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas) inyanga mugayo ntabe ikirana kandi akaba swugwa neza (nabi) d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en fuza yuko icyo yasabye agihabwa (atagihabwa). considération de sa requête.

Fait à Kabanya le 14-59

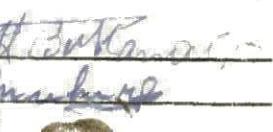
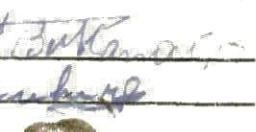
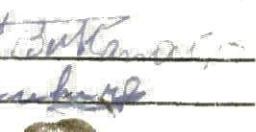
Le Président  
Umuyobozi KABAGEMAF.

(nom et signature)  
(izina n'umukono)



Les Conseillers  
Abajyanama

(Noms et signatures)  
(izina n'umukono)

1. Bubanaga 
2. Muhire 
3. Mutimbwiho
4. Gulindang
5. Mukamuro 
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_

Buv.M.-/

Résidence du Ruanda  
Territoire de.....  
Chefferie de .....  
Sous-Chefferie de .....

Résidence ya Rwanda  
Territoire ya.....  
Intara ya.....  
Umusozzi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU TUREGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RWUMUCURUZI.

-----  
Je soussigné..... fils de.....  
Jwewe Kayinamwe mwene Malango  
et de..... originaire de..... S/chefferie  
na Murekison ukomoka i Rushuru umusozzi Rushuru  
..... chefferie de..... Territoire...  
..... Intara ya Gihanga Territwari ye Kibungo  
..... exerçant la profession de..... résidant  
à..... nkora umulimo wa Commerce ntuge  
..... s/chefferie..... chefferie.....  
..... umusozzi wa Rushuru intara ya Gihanga  
Territoire de..... marié à.....  
Territwari ya Kibungo izina ry'umugore Modeste  
(célibataire).....  
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sedentaire  
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... A cette fin je me permets de vous faire savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ngibi:

- 1\* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n°..... Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°: 12.040.
- 2\* Je dispose d'un fond de roulement de..... Frs. Mfite amafranga yo gukoresha agera kuli.... 5.000. Frs.
- 3\* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km Amangazini yanje azubakwa kuli Km. 5... kuva ku maduka yé du centre de négoce de.... Kateniha le plus proche et le mu misozi ali ..... km du C.C. de ..... kugera ku maduka yo mu mugi wa... Kateniha.....
- 4\* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le conseil de Chefferie. Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5\* Il y a déjà..... commerçants installés dans la s/chefferie où je voudrais m'installer. Kuruwo mu sozi nshaka kubaka ho amangazini hanaze kuger'abacruzi....
- 6\* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin. Nsezeranye kugir'isuku idalinyuka mu mangazini yanje, ubura nyasiga ingwa igihe atangiyе kugir'umwenda; gutandik: nza ibantu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro vuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukrikiz'ar...

uiv?M.-/

IDENCE DU RUANDA  
RITOIRE DE KIGUNGU  
FFERIE DE BUGANZA-NORD  
-CHEFFERIE DE NTETE

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITOIRE YA.....  
INTARA YA.....  
UMUSOZI WA.....

Avis du conseil de s/chef-  
ferie concernant la de-  
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-  
taire en coutumier introduite par NYIRABAKIGA

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa  
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na... nyicchakiga

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-  
ferie de ntete..  
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa  
certifions par la présente que le requérant  
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi  
rempli (ne rempli pas) toutes les conditions nécessaires à  
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa  
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre  
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo  
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes)  
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (atari) ibinyakuri ko ali  
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)  
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi)  
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence  
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-  
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en  
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (atagihabwa).  
considération de sa requête.

Fait à... Gashya le 24/9/1959.  
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président  
Umuyobozzi

s/chef Biretersho

{nom et signature} Agirell  
(izina n'umukono)

Les Coseillers  
Abajyanama

{Noms et signatures}  
(izina n'umukono)

1. Dagubare
2. Bananakwesi
3. F. G.
4. Bilicu
5. Cipapara
6. Kiboneka
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_

Ruy?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE .....  
CHEFFERIE DE .....  
Sous-CHEFFERIE DE .....

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITOIRE YA.....  
INTARA YA.....  
UMUSOZI WA.....

Avis du conseil de s/cheferie concerant la demande d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en coutumier introduite par .....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa  
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na... *myubasakiga*  
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/cheferie de.....  
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa  
..... certifions par la présente que le requérant  
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi  
rempli (ne rempli pas) toutes les conditions nécessaires à  
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abcne uruhusa  
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre  
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo  
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes  
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (atani) ibinyakuri ko ali  
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)  
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi)  
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence  
n'abaturanyi be. Nicyo gituma teli-  
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise de  
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (atagihabwa).  
considération de sa requête.

Fait à... *Gashya* le 24/9/1959  
Bibereye i... kuwa...

Le Président  
Umuyobozi

Les Coseillers  
Abajyanama

{nom et signature)  
(izina n'umukono)

*S/Chf Birekozo  
Mujes*

{Noms et signatures)  
(izina n'umukono)

1. Kagubare *Damwe*
2. Bwankwera *Damwe*
3. Figi *Figas*
4. Gabarama *F. Bwami*
5. Blegumwami *Budukt*
6. Rubonoka *R. -ee*
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_

.....

Résidence du Rwanda  
Territoire de Kibungo  
Chefierie de Buganza-Nord  
Sous-Chefferie de Ntete.

Résidence ya Rwanda  
Territoire ya.....  
Intara ya.....  
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRES EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU TATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI:

-----  
Je scoussigné Ny. Bakiga... fils de Rubandake  
Jwewe mwene  
et de Bibandake... originaire de Mukarange... S/chefferie  
na ukomoka i umusozzi  
..... Mukarange... chefferie de Buganza-Nord Territoire Kibungo  
Intara ya Territwari ya  
..... Kilamurezi... exerçant la profession de Commerce résidant  
nkora umulimo wa ntuye i  
..... s/chefferie Ntete... chefferie Buganza-Nord  
umusozzi wa intara ya  
Territoire de Kibungo... mariée à.....  
Territwari ya izina ry'umugore  
(célibataire).....  
(umusore) .....

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire  
ré C. N.  
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... Kilamurezi.... A cette fin je me permets de vous faire  
savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1\* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n° 12.852...  
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°.....
- 2\* Je dispose d'un fond de roulement de... 20.000... Frs.  
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... Frs.
- 3\* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km  
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km..... kuva ku maduka yo  
du centre de négoce de Kilamurezi. le plus proche et de  
mu misozi ali ..... no kuli km.....  
..... 45 km du C.C. de Rwamagana  
kugera ku maduka yo mu mugi wa.....
- 4\* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.  
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5\* Il y a déjà 21..... commerçants installés dans la  
s/chefferie où je voudrais m'installer.  
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.....
- 6\* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idalinyuka mu mangazini yanjye, guhorra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibantu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro muvuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'...